

los haces de plátanos que salen del racimo"; *manzano* = "plátano menudo"; *medio hermano* = "hermanastro"; *mercar* = "comprar"; *mordida* = "mordisco"; *nasa* = "nansa", "cesta de pescadores"; *pajari-lla* = "bazo"; *pan fresco* = "pan del día"; *patada* = "coz"; *picar el ojo* = "guiñar los ojos"; *porrón* = "botijo"; *prima...* = "horas del atardecer hasta las ocho" (en la Costa y en otras partes del país: "prima noche"); *rasca* = "borrachera" (es voz de Hispanoamérica); *rasqueta* = "almohaza"; *santos óleos* = "extremaunción"; *tejo* = "tejuelo"; *trinca* = "alambre arrollado para sujetar el empalme del remo" (en Colombia es "camarilla"); *trompa* = "hocico" (es voz andaluza); *voltear* = "volver"; *zafar* = "escaparse", "salirse el pez del anzuelo o la trampa" (en Colombia equivale a "soltar", "deshacer un nudo"); *zorimba* = "viento algo fuerte" (Alvar lo relaciona con el portugués *sorumbático* y el hispanoamericano *zurumbático* = "sombrio", "melancólico" (en Colombia equivale a "aturdido", "loco"); *zurcir* = "coser".

He aquí los segundos: *caer de boca* = "caer de bruces"; *bogar* = "remar hacia adelante (en Colombia es usual *boga* = "tripulante de una lancha fluvial", "marinero"); *habada* = "gallina de plumaje pintado de gris"; *hurar* = "agujerear" (en la costa *juraco* = "agujero grande"); *mar de leva* = "mar picada"; *nuevo* = "joven" (es también andaluz); *pascua florida* = "pascua de resurrección"; *pea* = "borrachera" (es voz andaluza); *plomos* = "lastre de las redes"; *quebrada* = "hernia" (en Cartagena *quebrado* = "herniado", como en Andalucía); *rajadura* = "grieta"; *rajuñarse* = "arañarse"; *recordar* = "despertar" (es un arcaísmo); *serenar* = "lloviznar"; *tinques* = "las tres piedras que forman el hogar" (¿será éste el origen del costeñismo *binde?*); *troja* = "troj"; *zahorra* = "piedrecilla menuda y blanca".

NICOLÁS DEL CASTILLO MATHIEU.

Bogotá.

GÖRAN HAMMARSTRÖM, *Dos estudios dialectológicos*, México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Lingüística Hispánica, 1975, 42 págs.

Este libro inicia una colección de *Cuadernos de Lingüística*, preparados por la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, presidida actualmente por el Profesor Juan M. Lope Blanch, quien declara en su presentación:

El propósito fundamental de la publicación de estos Cuadernos es facilitar a los lingüistas y filólogos iberoamericanos el conocimiento de estudios aparecidos en otros países y en diversas lenguas, estudios que no siempre están al alcance de los investigadores y profesores de Hispanoamérica (pág. 5).

Este primer cuaderno aparece también como un homenaje póstumo al Dr. José Pedro Rona a cuya iniciativa se debe la reunión de los dos estudios.

El primero de ellos es el texto de una conferencia pronunciada el 29 de junio de 1967 en el Instituto de Investigación de la Lengua Alemana de Marburg. El trabajo fue publicado en inglés (*Language Sciences* de febrero de 1975) y ahora aparece en español con el título *Sobre la función sociolectal y dialectal de la lengua*. Según la definición del autor,

se llamarían diferencias sociolectales de una lengua aquellas que los propios hablantes consideran condicionadas por agrupamientos sociales [...] No sólo clases sociales y grupos profesionales, sino también diferentes generaciones —o bien hombres por un lado y mujeres por otro—, constituyen grupos sociales que se diferencian entre sí, más o menos acusadamente, por características sociolectales (págs. 7 y 8).

El autor da numerosos ejemplos sacados del inglés y del sueco, presenta figuras para agrupar los hablantes de lenguaje "amplio" o "culto" y se refiere a menudo a su obra *Unidades lingüísticas en el marco de la lingüística moderna* (en alemán, 1966, Berlín-Heidelberg-New York) y al estudio de GERHARD HARD, *Sobre geografía dialectal: resultados, métodos, perspectivas* (en alemán, 1966, Suplemento de la revista *Wirkendes Wort*). En lo que se refiere a lo dialectal, el autor reitera su definición de 1961:

Diferencias dialectales de un idioma son aquellas diferencias regionales de un idioma que los habitantes consideran como tales (pág. 14).

Después de discutir ciertos puntos de Hard, el autor concluye:

Para comprender adecuadamente el desarrollo lingüístico, el estudio de la función sociolectal y dialectal de la lengua, reviste la mayor importancia (pág. 21).

El segundo texto, traducido por Elizabeth Luna Traill, lleva por título *Sobre gloto-unidades, dia-unidades y socio-unidades* y estudia con gran tecnicidad los problemas planteados desde el punto de vista de la fonética, de la morfología, de la sintaxis y de la semántica.

La obra cumple con el propósito del Centro de Lingüística Hispánica y de la ALFAL: interesar a los aficionados por las investigaciones en torno del lenguaje.

JULIÁN GARAVITO.

París, Francia.